**تعميمات من رئيس القسم**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **تاريخ التعميم** | موضوع التعميم | ملاحظة |
| 9/3/2020 | **تجنب استعمال صيغة الجمع للتعظيم عند مخاطبة المفرد، مذكرا كان أم أنثى، في محاضر نزع السلاح** والوثائق الأخرى المماثلة | **بعد التشاور مع دائرة الترجمة العربية في نيويورك،** ا**ستقر** الرأي على تجنب صيغة الجمع المخاطب (مذكرا أو مؤنثا) وضرورة استعمال صيغة المفرد لأن من شأن ذلك تيسير مراعاة الجنسين في الخطاب، مع إضافة كلمات تدل على التوقير والاحترام عندما يقتضيه السياق.  مثال: السيد عبد الله (ماليزيا) *(تكلم بالإنكليزية)*:اسمح لي في البداية أن **أهنئك**، السيد الرئيس، بمناسبة **توليك** رئاسة مؤتمر نزع السلاح. |
| **2/3/2020** | **مصطلح**  Non liquet | تقرر أن نبقي على عبارة "عدم وجود قانون يحكم الموضوع"، ما لم يقتض السياق اختيار مصطلح آخر أوفق للسياق المعني من ضمن المصطلحات المتقاربة الدلالة (والمذكورة في قاعدة البيانات)، مثل الفراغ القانوني أو الثغرة القانونية أو القصور القانوني (وربما أيضا سكوت القانون عن الموضوع، في بعض السياقات). |
| **17/2/2020** | مصطلح  Gender | مجاراةً لنيويورك، تقرر أن نبقي على استعمال "الجنسانية" وخاصة عندما تأتي الكلمة صفةً، لكن يوصى بتجنب استعمال عبارة "النوع الجنساني"، وتفضيل عبارة "النوع الاجتماعي" مرادفا لـ gender. فإن صيغة المصدر الصناعي في العربية تستعمل عادة للدلالة على مذهب أو نزعة (وضعانية، وحدانية، جبرية، قدرية، مصطلحية، أكرمية، أشعرية، رهبانية...)، أو لتقوية معنى صفة أو مصدر (طماعية، جاهلية، عدائية، عدوانية، سلبية، الخ). |
| 5/2/2020 | حاشية متكررة:  Agreement was reached to publish the present report after the standard publication date owing to circumstances beyond the submitter’s control. | المرجو التقيد بهذه الصيغة الموحدة توخيا للاتساق:  " اتُّفق على نشر هذا التقرير بعد تاريخ النشر المعتاد لظروف خارجة عن إرادة الجهة المقدِّمة له." |
| 19/12/2019 | أهداف التنمية المستدامة وغاياتها | الصيغة التي يجب اعتمادها عند ترجمة أهداف التنمية المستدامة وغاياتها هي الصيغة الواردة في قرار الجمعية العامة 70/1 "تحويل عالمنا: خطة التنمية المستدامة لعام 2030"، الذي يمكن الاطلاع عليه من خلال الرابط التالي:  <https://undocs.org/ar/A/RES/70/1> |
| 2/06/2019 | الرقم الترتيبي (Ordinal Number) | حرصا على التوحيد والاتساق في نقل الرقم الترتيبي (Ordinal Number) للفصول والعناوين الفرعية في متن الوثائق، يرجى التقيد بالشكل التالي:  الفصل أولا-ألف...  الفصل ثانيا-باء...  الفصل خامسا-دال...وهلم جرا.  مثال: "للاطلاع على الاستنتاجات، انظر الفصل ثالثا-زاي أدناه".  ويرجى تجنب هذه الصيغة: الفصل الثالث-زاي أدناه. |
| 04/04/2019 | كتابة أرقام الدورات في سياق تغير المناخ | يوصى باعتماد الكتابة العددية لأرقام الدورات عندما ترد مختصرة في الأصل. وعندما يرد رقم الدورة (أو جزء الدورة/الاجتماع) في النص الأصلي كاملا، أوردناه كاملا في النص العربي كما هو مبين في الأمثلة أدناه:   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **الصيغة الانكليزية** | **الصيغة المعتمدة** | | | Subsidiary Body for Implementation  Forty-ninth session | الهيئة الفرعية للتنفيذ  **الدورة التاسعة والأربعون** | | as mandated at SBI 48 | حسب التكليف الصادر في الدورة **48** لهيئة التنفيذ | | COP 24 | الدورة **24** لمؤتمر الأطراف | | COP 21 established the APA to prepare for the entry into force of the Paris Agreement and for the convening of CMA 1 | أنشأ مؤتمر الأطراف في دورته ~~الحادية والعشرين~~ 21 فريق اتفاق باريس ليتولى التحضير لدخول اتفاق باريس حيز النفاذ ولعقد الدورة الأولى لمؤتمر/اجتماع أطراف باريس. | | SBSTA 50 | الدورة ~~الخمسون~~ 50 لهيئة المشورة | | SBI 50 | الدورة ~~الخمسون~~ 50 لهيئة التنفيذ | |
| 10/04/2018 | حاشية متكررة:  The present report was submitted after the deadline in order to reflect the most recent developments. | حرصا على الاتساق، يرجى التقيد بالصيغة الواردة أدناه عند ترجمة هذه الحاشية التي تتكرر في وثائقنا، وخصوصا وثائق مجلس حقوق الإنسان:  "قُدم هذا التقرير بعد انقضاء الموعد النهائي لتضمينه أحدث المستجدات". |